

# Estrategias para la enseñanza de lenguas moribundas por maestros con poco dominio de ellas

Strategies for the teaching of moribund languages by teachers with a low proficiency of them

Recibido: 17 sept 2013, aceptado: 21 octubre 2013

Sandra C. Durán\*

## Resumen

Este artículo presenta un estudio realizado sobre las estrategias de aprendizaje y resultante interacción en el aula de doce lecciones de nawat. Es estudio se realizó en cuatro escuelas públicas participantes en el programa de rescate de esta lengua. Después de discutir cómo la literatura más sobresaliente sobre los enfoques utilizados para la enseñanza de lenguas contradice la experiencia de la enseñanza del náhuat en El Salvador, el estudio analiza cómo las estrategias de mayor ocurrencia observadas en las lecciones de Náhuat impactan el aprendizaje de dicho idioma.

**Palabras Clave:** lenguas moribundas, estrategias pedagógicas, revitalización lingüística

## Abstract

This paper presents a study on the learning strategies and resulting classroom interaction in twelve Nahuat lessons. The study was carried out in public schools participating in the Nahuat revitalization program. After discussing how the most salient theoretical views on approaches and methods in language teaching clashes with the Nahuat teaching experience in El Salvador, this study analyzes how the most common strategies observed in the lessons impact the students learning of the nawat language.

**Keywords:** moribund languages, teaching strategies, linguistic revitalization

---

\* Máster en TESL. Profesora de la Escuela de Idiomas, Universidad Don Bosco. [sandra.duran@udb.edu.sv](mailto:sandra.duran@udb.edu.sv)

## Introducción

Las lenguas minoritarias, sobre todo las indígenas, están en peligro de extinción. Ante esta situación, muchos antropólogos y lingüistas se han dado a la tarea del rescate de las mismas, con convicción de que no es una causa perdida (Walsh, 2006, p. 293). Este estudio presenta un análisis de las estrategias de enseñanza como parte del programa de revitalización lingüística utilizadas por ocho maestros de nawat pipil en cuatro centros escolares de El Salvador. El estudio es una contribución a la sistematización del programa de rescate de una lengua moribunda que utiliza medios y métodos que contrastan teorías importantes sobre enseñanza de idiomas.

## Marco teórico

Una interrogante frecuente en el área de enseñanza de lenguas es si maestros que no poseen un dominio avanzado del idioma pueden facilitar el aprendizaje del mismo. Lo ideal, de acuerdo a estudiosos e investigadores en esta área, es que el profesor de idiomas sea referente lingüístico y modelo de la lengua que enseña (Freeman, 1996 y Poth, 1998). En otras palabras, un profesor ideal para la enseñanza de idiomas es un hablante con dominio nativo o casi nativo de la lengua. Bajo esta premisa, muchos de los métodos de enseñanza de lenguas hacen referencia al rol del profesor como un comunicador eficiente. Por ejemplo, Larsen-Freeman apunta que una de las razones por las cuales *El Método Natural* (Richards & Rogers, 2001) no tuvo mayor éxito fue por el hecho de que el profesor que lo utilizara debía cumplir con dos requisitos: por un lado poseer un alto nivel de proficiencia en el idioma y por el otro ser un pedagogo altamente capacitado (Larsen-Freeman, 1987)

Estos requerimientos señalados plantean un reto a los programas de revitalización de lenguas moribundas a través de la enseñanza de las mismas ya que la lista de requisitos para los instructores de lenguas de la herencia cultural se vuelve más compleja. El profesor que participa en procesos de revitalización lingüística debe tener también conocimiento sobre bilingüismo (Valdez et al, 2008), sobre aspectos de la cultura que enseña (Barfield, 2009), sobre educación intercultural bilingüe, y otros muchos aspectos que al ser tomados en cuenta imposibilitarían el rescate de lenguas en peligro de extinción. Este es el caso del náhuat o pipil (en adelante nawat) en El Salvador, donde el nivel de escolaridad de los hablantes nativos es casi nulo, por lo tanto, no hay indígenas con formación docente de ningún tipo. Conjuntamente, el idioma está amenazado seriamente por la edad de los 97 hablantes que sobrepasan los 50 años (Lemus, 2010, p. 25).

Ante esta situación de emergencia lingüística, Lemus propone un modelo de revitalización de la lengua náhuat que se mueve tangencialmente de las prescripciones sobre el perfil del docente ideal. Este modelo da un doble rol a los profesores de lengua volviéndolos docentes-dicentes como se suele dar en otras experiencias de revitalización lingüística. Por citar un caso, Hornberguer narra una experiencia de capacitación de profesores indios en la zona de los bosques pluviales de la amazona brasileña donde los profesores aprenden el currículo al mismo tiempo que lo enseñan (1998). Sin embargo, en la propuesta de Lemus, que ha servido de base para el estudio que se presenta en este ensayo, el reto de los profesores de nahuat no solo consiste en ser aprendices y docentes del currículo de enseñanza de la lengua, sino también, de forma simultánea, aprender y enseñar la propia lengua, formarse en el área de enseñanza de idiomas y adquirir conocimientos sobre educación intercultural bilingüe.

Hacer una descripción de metodologías utilizadas en la enseñanza de nawat, en las condiciones arriba descritas, es una tarea retadora debido a que hay tanta literatura e investigación sobre enseñanza de lenguas que pudiera parecer que ya no hay mucho que agregar a este campo. Sin embargo, debido a las condiciones en las que se enseña el nawat en El Salvador, es interesante discutir las estrategias utilizadas por los docentes que participan en el programa de enseñanza de nawat como lengua extranjera<sup>1</sup>; al mismo tiempo es importante puntualizar cómo estos maestros han resuelto su falta de dominio de la lengua. Además, la discusión viene a contribuir a reducir la falta de evidencias sobre estrategias y metodologías utilizadas en la enseñanza de lenguas minoritarias, ya que existen pocos estudios de esta naturaleza como lo han señalado Valdez y Valdez et al (1995 y 2008).

## **Enseñanza de lenguas extranjeras**

Los enfoques, las metodologías y el tipo de interacción empleadas en la enseñanza de lenguas extranjeras influyen en el aprendizaje efectivo de las mismas. Por ejemplo los programas de enseñanza que se enfocan en desarrollar el aspecto pragmático de la lengua (enfoque comunicativo, aprendizaje basado en contenidos) son más efectivos en llevar a los aprendices al procesamiento automático del idioma que aquellos cuyo énfasis es el estudio de la forma o el significado de la lengua: gramática y vocabulario (Larsen-Freeman, 1987 y Brown, 2002). Un programa de revitalización lingüística basado en la enseñanza de la lengua que considere este hecho y que lo haga realidad, tanto en el diseño del currículo de estudio como en la ejecución del mismo, podría garantizar mejores resultados en el rescate de la lengua. Ante esto, hay dos agentes fundamentales que marcan la diferencia en un proyecto de enseñanza de lenguas moribundas. Por una parte tenemos, en enfoque del currículo y/o los textos, en el caso que el currículo se base en textos. En el otro extremo, vemos el rol del docente como elemento fundamental, pues es él quien elige las diferentes técnicas derivadas de los diferentes enfoques de enseñanza de la lengua.

Si se ve al maestro como uno de los actores principales en la enseñanza de idiomas, conviene describir aquellas “buenas prácticas” (Richards, 2005, p. 20) que estos realizan para garantizar la efectividad en el aprendizaje del mismo. Afortunadamente en la literatura existe diversidad de enfoques de donde se derivan métodos y técnicas que han sido comprobadas como efectivas, algunas de estas prácticas servirán de base para el análisis de las clases de Nawat, que se enfoca en tres aspectos: el enfoque de la instrucción, las técnicas o estrategias utilizadas por los docentes, y la interacción en el aula.

## **El enfoque de la instrucción**

De la misma manera que la enseñanza de lenguas modernas ha evolucionado, de un enfoque centrado en la forma a un enfoque más pragmático (Larsen-Freeman, 1987 y Gass & Selinker, 2008), la enseñanza de lenguas indígenas se ha transformado tanto en el enfoque como en el propósito del aprendizaje. En su análisis metodológico sobre la enseñanza del náhuatl mexicano en los siglos XIX y XX, Brambillia apunta que muchos de los textos utilizados en esos tiempo tenían un componente fuerte de gramática-traducción, especialmente en los textos del siglo XIX, seguido de métodos audio-linguales en el siglo XX y algunos métodos enfocados en resolver problemas pragmáticos cuyos contextos responden a la necesidad de los

---

1. Como lo señala Lemus, solo una de las escuelas participantes en el programa de revitalización está situada en una comunidad donde hay Nawat hablantes pasivos, que no transmiten el idioma a sus hijos, el resto de las escuelas no tiene hablantes nativos de la lengua (2002). La falta de contacto con hablantes nativos hace que el programa de rescate de Nawat en El Salvador sea considerado como aprendizaje de lengua extranjera y no de segunda lengua, siguiendo la definiciones de Gass & Selinker (2008) y Gebhard (1998).

colonos de comunicarse con los indígenas, como se presenta en el siguiente extracto de dialogo (Brambilia, 2001, p. 63)

Titulo del dialogo: "De comer y beber"

Sirviente : ¿tiene usted hambre?

Patron : Si, tengo hambre, tengo buen apetito.

Sirviente : Coma usted algo.

Patron : Pero ¿dónde está ese algo?

Sirviente : ¡Donde ha de estar!, mande usted que vayan a comprar

Patron : Pero, ¿que han de ir a comprar?

Sirviente : Tantito queso pan y aceitunas.

Patron : Y ¿he de comer esa porquería?

Sirviente : Perdóneme usted, pues no se lo que come.

Patron : Si no lo sabes, ¿Por qué te metés, animal?

Sirviente : Por ventura, ¿tiene usted sed?, vamos allí a beber tantito vino, pulque o agua

Patron : ¿Cómo he de beber todo?

Sirviente : Yo no digo que todo, sino solo lo que guste.

Patron : ¡Cállate la boca caballo!

(fin del diálogo)

A diferencia de esa época, hoy en día, las propuestas de programas de rescate de las lenguas en peligro de extinción tienen como fin lograr el restablecimiento del uso de una lengua a través de la valorización y preservación de las culturas (Barfield, 2009, Green 1995, Poth, 1998 y Hornberguer, 1998). De ahí que los programas para enseñanza de lenguas en peligro de extinción estén basados en enfoques comunicativos que permitan a los interesados en el idioma, aprenderlo a través de la exposición de situaciones que corresponden a situaciones de la vida cotidiana de los hablantes nativos, de sus costumbres, tradiciones, literatura o cualquier otra situación que refleje el uso auténtico del idioma. Para garantizar el aprendizaje de lenguas extranjeras con el nuevo propósito discutido, existe un sinnúmero de métodos y técnicas derivadas de enfoques que tienen como finalidad enseñar a los estudiantes a utilizar el idioma para comunicarse.

### **Las técnicas de enseñanza y aprendizaje**

Los profesores de lengua hoy en día tienen la fortuna de contar con un sinnúmero de propuestas de cómo organizar y evaluar la efectividad de la instrucción de un segundo idioma. Una de estas propuestas es la de Gebhard, quien clasifica las actividades de enseñanza en "pre-comunicativas y comunicativas". Las primeras las subdivide en actividades enfocadas en practicar la estructura del idioma (gramática y vocabulario) y actividades casi comunicativas (diálogos y otras actividades controladas por el maestro). Las segundas son actividades de negociación del significado, donde el estudiante es orientado a comunicarse de forma significativa con los compañeros (2006, p. 65). Así mismo, Brown propone organizar la lección de idiomas en actividades "controladas, semi-controladas y libres" (Brown, 2002, p. 15). Ejemplos de las primeras incluyen ejercicios de repetición, diálogos, preguntas cerradas. Dentro de las actividades semicontroladas se encuentran las preguntas de referencia, narrativas guiadas, actividades donde cada estudiante posee parte de la información que es completada con la ayuda de otro estudiante quien tiene la información faltante<sup>2</sup>.

---

2. Information gap activities

Las actividades libres incluyen: juego de roles, entrevistas abiertas, discusiones, problemas, etc. Otro enfoque para el análisis de clases de lengua extranjera se basa en el tipo de preguntas y en el tiempo de espera que proporcionan los maestros después de preguntar (Richards, 2002). Según este enfoque, el docente realiza preguntas “display” (p. 20) o cerradas donde la respuesta del estudiante se puede anticipar con facilidad y preguntas “de referencia”(p. 20), donde el profesor no puede anticipar la respuesta. Richards, argumenta que investigaciones basadas en este tipo de preguntas han servido de base para desarrollar teorías sobre buenas prácticas de enseñanza, como por ejemplo que el docente tenga altas expectativas sobre la disposición de sus estudiantes de aprender una lengua. Independientemente del nombre utilizado para clasificar o analizar las técnicas de enseñanza, la mayoría de propuestas coinciden en un enfoque gradual para organizar las lecciones, que inicia con actividades que permitan un encuentro con la forma, uso y significado de la lengua, seguido de actividades que ayuden al estudiantes a internalizar estos aspectos y finalmente técnicas que provoquen la utilización de manera fluida o mas independiente de los elementos lingüísticos en los que se enfoca la instrucción (Kurzweil & Scholl, 2007).

## **La interacción**

Desde que el enfoque de la enseñanza de idiomas se centra en el uso y no en la forma de la lengua, la interacción (propiciada por los docentes) en el aula de idiomas se ha convertido en un eje fundamental tanto en investigación, como en evaluación de programas y maestros. Especialmente en un ambiente de aprendizaje de idiomas como lengua extranjera, la interacción se ve como “la oportunidad para practicar el idioma” (Gebhard, 1998, p. 19). En muchos casos de enseñanza de lenguas extranjeras, el aula se convierte en la única oportunidad de practicar la lengua. De aquí la necesidad de implementar estrategias que promuevan entre los estudiantes el intercambio de ideas en la lengua objeto y se alejen de la práctica individual del idioma, como se ha dado tradicionalmente en programas de enseñanza de lenguas (Martínez, 2003). La habilidad de comunicarse se desarrolla a través de la implementación de estrategias que promuevan el intercambio lingüístico, optimicen la interacción entre los estudiantes, consoliden las destrezas comunicativas, promuevan la negociación del significado, despierten la curiosidad, y promuevan la tolerancia a la incertidumbre, – característica del proceso comunicativo (Richards, 2002 y Martínez, 2003). En este sentido, un profesor que propicia el aprendizaje eficiente de una lengua utiliza técnicas de aprendizaje significativo que se alejan de la memorización y que proporcionen todos los elementos que propician el desarrollo de la competencia comunicativa.

Los aspectos discutidos en esta introducción sobre el enfoque de la instrucción, las técnicas de aprendizaje y la interacción en el aula son la base de este estudio que da respuesta a la preguntas: ¿Cuáles son las estrategias de enseñanza utilizadas por los profesores de nawat en El Salvador? Y ¿Cuál es el resultado de la utilización de dichas estrategias en el aprendizaje de la lengua nawat?

## **Metodología**

### **Población**

Para este estudio, se toma una muestra de cinco escuelas de las doce que forman parte del proyecto de revitalización del nawat. Seis de 24 docentes formados en educación intercultural, metodología y lengua nawat son los participantes directos del estudio. Tres de los sujetos participantes imparten nawat por primera vez, después de haber recibido 180 horas de instrucción en la lengua, lo que los ubica en un

nivel básico bajo de acuerdo a ACTFL<sup>3</sup>, o nivel A1 según el Marco Común Europeo. Los otros tres docentes, tienen ocho años de impartir el idioma y alrededor de 500 horas de formación en nawat, lo que les da un nivel intermedio bajo en el idioma ó B1<sup>4</sup>. Los seis sujetos participantes son docentes especializados en áreas como matemáticas, sociales y educación primaria o secundaria por lo que su formación en metodología para la enseñanza de idiomas extranjeros se limita a 30 horas, recibidas como parte de su preparación en educación intercultural bilingüe.

## Datos

Este estudio está basado en datos obtenidos de la observación de doce lecciones de 30 minutos cada una, dos lecciones por cada maestro: 4 lecciones impartidas a 2 grupos de segundo grado, 4 lecciones en 4 grupos diferentes de octavo grado y 4 lecciones observadas en diversos grados de primaria(3°, 4° y 5° grado). Así mismo, el estudio se basa en 12 entrevistas realizadas a los maestros después de finalizada cada clase. Tanto las lecciones como las entrevistas fueron grabadas en su totalidad utilizando una cámara de video profesional.

Para el análisis de los datos, se transcribió la totalidad de las lecciones observadas tanto el discurso del profesor como el de los alumnos<sup>5</sup>. Así mismo, se transcribió las entrevistas realizadas a los profesores. Las transcripciones ayudaron a identificar y clasificar las estrategias de enseñanza más utilizadas por los maestros en las lecciones, así como a determinar la frecuencia de cada actividad. Adicionalmente, de las transcripciones se pudo realizar una codificación del tipo de interacción entre docente-estudiantes y estudiante-estudiante que arrojó datos interesantes sobre el tiempo otorgado a los estudiantes para practicar el nawat en la clase, así como estrategias de comunicación utilizadas por los docentes para facilitar el aprendizaje del idioma y compensar su falta de dominio del Nawat.

## Resultados

### Enfoque Metodológico en la enseñanza del Nawat

Las reflexiones que los docentes realizan posterior a su lección muestran cómo, a pesar de que su formación no es en enseñanza de lenguas, los profesores de nawat están desarrollando un nivel de entendimiento de lo que implica enseñar y aprender una lengua. En el Extracto 1 se presenta lo que piensan los docentes sobre enseñar nawat.

---

3. American Council on the Teaching of Foreign Languages

4. Common European Framework of Reference for Languages

5. Las transcripciones fueron realizadas utilizando una clave de transcripción para análisis conversacional tomada de Cameron, 2006. La autora propone realizar la transcripción fiel del lenguaje de los hablantes sin editar las repeticiones u otras estrategias de lenguaje utilizados, además los signos de puntuación son utilizados no bajo los usos comunes de la gramática y ortografía, sino con el propósito de que la transcripción se vuelva una representación gráfica escrita del discurso de los hablantes (p. 31).

Clave de transcripción: ? = elevación de voz; ::=segmento alargado; (2) = duración de pausa en segundos; (.)= pausa breve != platica animada

(1) Entrevistador : ¿Qué es lo que cree que les ayuda a estos niños a que el aprendizaje del nawat sea efectivo?

Profesor 1 : Osea(2) en una clase de nawat trato la manera que el niño se centre en el aprendizaje a través de los bolados (.) de la **demonstración** (.) de la **dramatización**(2) porque si usted se fijó ellos pasan y sacan el objeto(.) y no solo son **objetos**(.) pueden ser **animalitos** pueden ser (.) eh(1) sillas(.) cualquier cosa(2) mostrar(.) tocar(.) palpar(3) la clase de nawat que estoy dando estoy implementando esa forma(.) me ha ayudado bastante

Profesor 3 : ba:!! estoy todavía en el repaso(.) verdad? donde yo me estoy auxiliando de diferentes recursos(.) entonces allí estamos tratando de cómo ir atendiendo los diferentes estilos de aprendizaje(2) notaron por ejemplo que disponemos de canciones! música! y no solamente es la canción sino también animada (2) veá? hacer los gestos ademanes eh:: imágenes! Este:: donde también tenemos actividades de escribir(.) entonces estamos como variando los recursos como para **hallarle a cada quien como aprende**(.) Veá!

(2) Entrevistador: ¿Qué aprendió usted hoy en esta clase sobre facilitar el aprendizaje del nawat?

Profesor 6 : Aprendí que::: los **contenidos** aislados por si solos no determinan el aprendizaje de un alumno ni el dominio de una lengua(2) pero si el alumno lleva las palabras aisladas a un **contexto** eh (1) en una expresión cotidiana(.) también porque en el caso el texto hablaba de la escuela (.) lo que tienen en la escuela(1) lo que tienen en su bolsón y que aquí lo que vienen ha hacer a la escuela y como se llama su profesor(3), entonces ello les va dando(.) como que le va **dando mas sentido y mas lógica al texto** porque saben que es algo que esta **directamente relacionado** con ellos.

Extracto 1. Reflexiones sobre enfoques metodológicos efectivos para enseñar y aprender nawat.

La valoración que los docentes hacen de su metodología fue evidenciada en las clases, donde efectivamente se observa como la utilización de los recursos señalados por los maestros mantienen a los alumnos involucrados en la lección. El nivel de respuesta de los estudiantes demuestra que las técnicas utilizadas por los profesores son efectivas, especialmente para el encuentro e internalización del idioma. Se comprobó como los alumnos respondían de manera correcta a las preguntas de los docentes, elegían o señalaban objetos de manera automática. Se pudo notar que los estudiantes realizaban las actividades con mucho entusiasmo.

Los docentes expresan que su enfoque metodológico se orienta tanto a los diferentes estilos de aprendizaje como a las múltiples inteligencias de los estudiantes así como a la utilización del contexto y conocimientos

previos que los alumnos tengan sobre los temas. Los profesores hacen referencia a estrategias que benefician a estudiantes visuales, kinestésicos, táctiles, auditivos, musicales entre otros, así mismo señalan como al contextualizar el vocabulario ayudan a los alumnos a “dar sentido” a los contenidos. Las opiniones de los docentes son evidenciadas en las lecciones observadas. En una de las lecciones analizadas, treinta y ocho estudiantes de cuarto grado cantaban y actuaban realizando los gestos sugeridos por la letra de las canciones. Todos los estudiantes de la clase se involucran en la actividad de cantar y hasta bailar. Este nivel de participación baja considerablemente cuando se les pide que repitan vocabulario de manera coral o que nombren dibujos de objetos del salón de clase presentados en PowerPoint. En esta última actividad solo algunos estudiantes participan, otros juegan con sus compañeros, conversan sobre actividades ajenas a la clase, están recostados sobre sus pupitres o bromean con sus compañeros. Las situaciones descritas por los maestros sobre la metodología empleada en la enseñanza del nawat y las actividades observadas, donde los alumnos participan de forma activa describen un elemento fundamental para que se de el aprendizaje: la motivación (Kurzweil & Scholl, P. 8).

La respuesta de los estudiantes también motiva a los maestros a seguir con el trabajo, como lo señalan los siguientes extractos.

Clave de transcripción: ? = elevación de voz; ::=segmento alargado; (.)= pausa breve != platica animada, ...=segmento cortado; - =frase no terminada; { }= explicacion

(3) Entrevistador: ¿Cuáles son sus impresiones iniciales sus sentimientos(2) eh sus pensamientos de la clase que acaba de dar?

Profesor 2: Si usted pudo darse cuenta es una aceptación exagerada que tienen! {refiriéndose a los alumnos}. Yo misma me sorprendía de Ángel Felipe {seudónimo} la forma en que rápido contestaba {resolvía las ecuaciones de matemática} y se iba a Nawat inmediatamente (.) verdad?

(4) Entrevistador Eh(.) bueno (.) luego eh sobre la::: clase. ¿Cuáles fueron los Momentos grandes que usted puede ver en su clase?

Profesor 4: Bueno (.) los momentos grandes fue precisamente cua::ndo:: {ellos} eh(.) realizaban las sumas y las restas y me respondían la respuesta en Nawat! ahí sentí yo que habíamos logrado amarrar lo que fue los números.

(5) Entrevistador: Cuando los estudiantes respondían, ¿cuáles eran sus impresiones? ¿Qué estaba pasando por su mente? ¿Qué pensaba cuando estaban interactuando con usted?

Profesor 5: Bueno, iuna gran emoción! Porque me sorprende la inteligencia de mis chicos; el cariño que le están poniendo a la materia por ser algo nuevo.

Extracto 2. Reflexiones sobre la respuesta de los estudiantes a las clases de nawat



Esta aceptación de los alumnos a las clases de nawat además de alegrar a los profesores funciona como una herramienta de auto-estima que les hace creer que ellos pueden ser profesores de la lengua nawat y que por tanto sus alumnos están aprendiendo el idioma. Los docentes de nawat son ad honorem. La única recompensa que reciben por sus esfuerzos de aprender el idioma y las técnicas de enseñanza es precisamente ver que sus “chicos”, como ellos les llaman, usan palabras en nawat. Si la motivación de los docentes fuera el único requisito para entender y tener las competencias que les habiliten para enseñar el nawat, las clases fueran aún más exitosas.

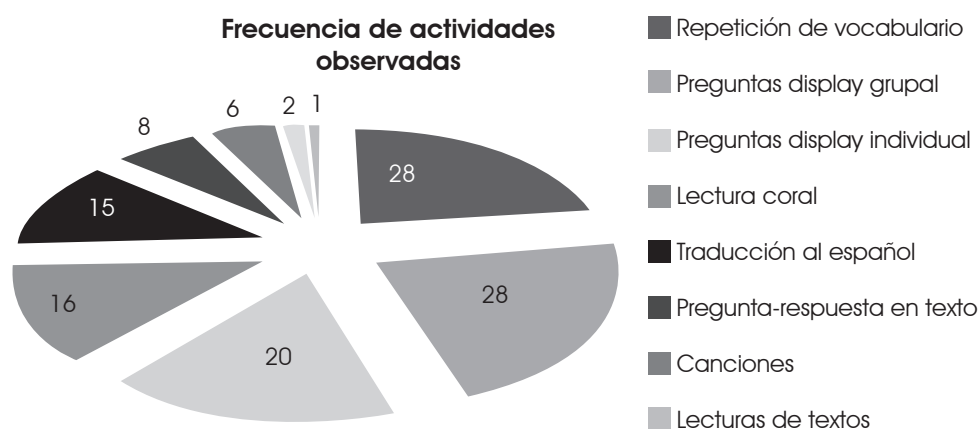
## Técnicas más populares utilizadas en las clases de nawat

Las técnicas observadas con mayor frecuencia en las clases de nawat son resumidas en la Tabla 1

Actividades para el encuentro de aspectos de la lengua	Actividades para la internalización de lo presentado
<ul style="list-style-type: none"> <li>• presentación de vocabulario utilizando objetos reales (monedas, frutas, verduras, comida) y carteles elaborados por los maestros.</li> <li>• traducción de conceptos.</li> <li>• explicaciones en español.</li> <li>• muestra de láminas en power point.</li> <li>• uso de lenguaje corporal para actuar estados y acciones.</li> <li>• demostraciones en la pizarra: deletreo de vocabulario (números, objetos del salón)</li> <li>• lectura de textos en voz alta.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantar/actuar canciones</li> <li>• preguntas cerradas a toda la clase mostrando laminas u objetos</li> <li>• Lectura coral de vocabulario/texto</li> <li>• Repetición memorística de vocabulario</li> <li>• Preguntas cerradas a estudiantes individuales mostrando laminas u objetos</li> <li>• pregunta-selección de respuesta en libreta de trabajo (coloreo, selección de respuesta)</li> <li>• Actividades de comprensión lectora</li> <li>• Sumas utilizando granos de maíz</li> </ul>

Tabla 1: Estrategias utilizadas por los profesores de nawat.

La Tabla 1 muestra como las clases de nawat registran una mayor frecuencia de actividades pre-comunicativas, o controladas por el maestro y pocas actividades comunicativas. Al clasificar las técnicas más observadas en los tres momentos de la lección de Kurzweil & Scholl: encuentro o procesamiento de elementos lingüísticos (forma, significado y función), internalización de esos aspectos y uso independiente de la lengua, se observó que las lecciones de nawat tienen un componente alto de actividades que corresponden a los primeros dos estadios: encuentro e internalización, mientras que carecen de actividades orientadas al uso independiente de los aspectos de la lengua. La frecuencia con la que se utilizó cada técnica descrita se observa en la siguiente gráfica.



**Grafica 1:** Frecuencia de las estrategias utilizadas por los profesores de nawat.

En la Grafica 1 se puede observar como en las clases de nawat, las tres estrategias mayormente utilizadas son repetición de vocabulario, interrogatorios utilizando preguntas cerradas o display dirigidas al grupo en general (ambas registran 28 repeticiones) y preguntas cerradas a estudiantes individuales (observadas 20 veces). La observación realizada también registró un porcentaje alto de lectura coral, donde el profesor lee un texto u oración y los estudiantes en forma coral leen el mismo texto en sus libros. Las lecciones basadas en la lectura de un texto presentan preguntas de comprensión a nivel de información que puede ser encontrada en el texto. Otra actividad frecuente es la traducción al español, utilizada mayormente como herramienta para evaluar la comprensión de conceptos y para explicar la gramática. Al observar las 5 estrategias observadas con mayor frecuencia, se puede visualizar como el maestro controla la instrucción.

Al observar como el vocabulario y la gramática son presentados se puede ver que en hay un entendimiento emergente sobre la importancia de contextualizar el idioma como lo apunta uno de los profesores entrevistados. Se pudo ver como en la mayoría de clases observadas, el vocabulario y la gramática fueron presentados de manera aislada. Hay ausencia de diálogos, de intercambios de ideas a través de situaciones que promuevan un uso más independiente del lenguaje presentado en la lección. Sin embargo, hubo dos lecciones de segundo grado donde se utilizó el Método Basado en Contenidos para practicar los números a través de la suma y la resta utilizando la palabra uk (más). En estas dos lecciones basadas en contenidos, se observó como los estudiantes de segundo grado realizaron procesamientos matemáticos de manera automática y espontánea en nawat. Hacían cálculos de sumas, respondiendo rápidamente como si lo estuvieran haciendo en su lengua materna, el español. No obstante, al entrevistar a las dos docentes sobre esta lección, se notó su falta de visión del objetivo lingüístico dentro de la lección de contenido. La reflexión de las maestras es presentada en los siguientes extractos

**Clave de transcripción:** ? = elevación de voz; ::=segmento alargado; (2) = duración de pausa en segundos; (.)= pausa breve

(6) Entrevistador : En cuanto los objetivos de la clase, en la planificación que tiene allí ¿cual podría decir usted que fue el objetivo principal?

Profesor 1 : este (1) lograr que el niño pueda:: este (1) sumar(.) agrupar, dar una respuesta a las operaciones de matemáticas.

Profesor 2: el objetivo de la clase es darles a conocer a los niños que la suma y la resta no solamente es de matemáticas sino que también la podemos retomar en lo que es el idioma.

Extracto 3. Visión de dos maestros sobre el rol de los objetivos de lenguaje en sus lecciones de contenido.

Este extracto refleja que las docentes tienen una competencia inconsciente del recurso que representa aprender/enseñar un idioma con base en los contenidos del currículo escolar. En tal sentido, al superar su propia barrera de dominio de la lengua y del conocimiento sobre enfoques para enseñanza de idiomas estos docentes podrían, debido a su experiencia facilitando aprendizaje de contenidos, implementar un programa de enseñanza del nawat como eje transversal a los contenidos de las materias que llevan los estudiantes. Consecuentemente, la creación de un currículo de Nawat, acompañado de textos y guías metodológicas<sup>6</sup> que proporcionen herramientas para que los docentes aprendan a enseñar el idioma de manera pragmática adecuado para los diferentes niveles y edades, podría consolidar el enfoque de enseñanza de Nawat en El Salvador.

## Interacción en el aula de nawat

Una última interrogante de esta investigación consiste en indagar sobre el resultado de la utilización de las estrategias descritas en el aprendizaje de la lengua nawat. Para dar respuesta a esta pregunta es importante analizar la interacción propiciada por los maestros en el aula de nawat que reflejan el tiempo otorgado a los alumnos para que practiquen el idioma de manera activa. El tiempo que los profesores emplearon en cada actividad se muestra en la Tabla 2.

---

6. El programa de nawat posee libros de texto con guía metodológica, sin embargo, se observó que los docentes utilizaban estrategias y actividades no incluidas en los libros y la guía.

Tabla 2: tiempo de dedicación por actividad

Estrategias	Prof.1	Prof.2	Prof.3	Prof.4	Prof.5	Prof.6	Tot. Min. por actividad.
	Tiempo en minutos						
1. Profesor realiza preguntas cerradas a toda la clase.	7	9	12	5	8	6	47 Min.(26.1%)
2. Profesor realiza preguntas cerradas a estudiantes individuales.	9	6	5	5	7	9	41 Min.(22.8%)
3. Estudiantes trabajan individualmente completando ejercicios que dicta el maestro.	7	8	0	7	3	3	28 Min.(15.6%)
4. Profesor explica la gramática, actividades.	3	4	4	5	5	4	25 Min.(13.8%)
5. La clase repite vocabulario después del profesor.	4	3	1	4	3	3	18 Min.(10%)
6. Profesor y estudiantes cantan canciones.	0	0	8	0	0	5	13 Min.(7.2%)
7. Profesor realiza preguntas abiertas al grupo de clase.	0	0	0	2	4	0	6 Min.(3.3%)
8. Estudiantes trabajan en parejas o se preguntan mutuamente	0	0	0	2	0	0	2 Min. (1.1%)
Tiempo de clase en Minutos	30	30	30	30	30	30	180 Min (100%)

Las actividades descritas en la Tabla 2 reflejan que la interacción predominante en las lecciones observadas es la de profesor-alumno. Esta interacción se presenta tanto en las preguntas realizadas al grupo completo como a las realizadas a estudiantes individuales. Entre las estrategias maestro-grupo completo están las estrategias de preguntas cerradas realizadas a todo el grupo (26.1%), repetición de vocabulario (10%), explicación de la forma del idioma (13.9%) y preguntas abiertas a la clase (3.3%). El segundo tipo de interacción es entre maestro-estudiante individual (22.8%) en este tipo de interacción algunos alumnos son llamados por su nombre para elegir, señalar o decir el nombre de objetos, hacer cálculos matemáticos en nawat, contestar preguntas de comprensión de lecturas, mientras el resto de los estudiantes escucha. Un tercer tipo de interacción observada es la estudiante-texto, las técnicas más vistas son dictado de ejercicios a todo el grupo (15.6%) y canto de canciones (7.2%). Finalmente, la interacción estudiante-estudiante se observó en un 1.1%, donde el profesor pide a un alumno que le pregunte a otro su respuesta a una pregunta de comprensión de un texto. Como se puede notar, del 100% de minutos observados los alumnos practican el idioma de forma activa en un veinticuatro por ciento, mientras que el sesenta y seis por ciento es dedicado mayormente para escuchar al profesor y/o a sus compañeros.

Sin querer justificar la falta de formación que los profesores de nawat tienen sobre la enseñanza de idiomas, se puede notar que las estrategias elegidas para la enseñanza del idioma pueden ser el resultado de la aplicación de metodologías tradicionales utilizada en las materias que ellos imparten en español (Holland & Sorttal, 1998. P.77). Sin embargo, se nota en la respuesta de los estudiantes que los docentes están desarrollando la competencia para ayudar a sus estudiantes a aprender el nawat.

## Conclusión

Las transcripciones de más de ciento ochenta minutos de clase y aproximadamente ciento veinte minutos de entrevistas con los tahtamatxtiani (profesores de nawat) reflejan como a pesar de que la teoría sobre enseñanza de idiomas prescribe que los profesores de idiomas deben poseer un dominio alto del idioma para poderlo enseñar, la falta de cumplir con este requisito no desanima a los docentes participantes en el estudio a enseñar el nawat.

Es interesante ver como los maestros, a pesar de su poco dominio del idioma, hacen un esfuerzo por facilitar la instrucción en nawat. Las transcripciones muestran como los profesores con nivel intermedio hablan nawat casi durante toda la lección tanto para presentar los contenidos, como para interactuar con los alumnos. El siguiente extracto, de una lección en tercer grado, muestra como el profesor presenta la gramática utilizando nawat.

**Clave de transcripción:** ? = pregunta; =segmento alargado; - =palabra cortada; duración de pausa en segundos; (.)= pausa vrebbe != platica animada

(7) Negociación del significado en un tercer grado.

(1) Prof.: Tai ini?

(2) Ss. Ini se tamal

(3) Prof.: Ini se tamal(.)pero ne tamachtiani ina! ini se tamal! Anmehemet {señalando a los estudiantes} UNI se tamal!

(4) Ss: Uni se tamal!

(5) Prof.: tai ini?

(6) Ss: U-

(7) Prof.: Uni se tamal

(8) Ss. Uni se tamal

(9) Prof.: unsempa. Tai ini?

(10) Ss: uni se tamal

(11) Prof.: Tai ini {mostrando un chile}

(12) Ss. chil, chil, chil

(13) Prof.: U::::?

(14) Ss. Uni se chill! Uni se chil

Extracto 4

En este extracto se ve como el profesor introduce el demostrativo “uni” (eso) utilizando el idioma nawat (línea 3). En la línea 14 se ve como los estudiantes están comenzando a internalizar el concepto “uni” sin necesidad de recurrir al idioma materno. En la mayor parte de las clases de nawat dirigidas por maestros con dominio intermedio de la lengua los docentes mostraron la tendencia a utilizar el idioma objeto para comunicarse con los estudiantes, explicar la gramática, introducir nuevos conceptos y negociar el significado de palabras y formas del lenguaje. Los estudiantes acogen el idioma de forma natural, aunque en ocasiones se escuchó a niños diciendo palabras en Español a lo cual el profesor respondía motivándolos a utilizar el nawat con la frase “tik nawat”, que significa “en nawat?”

Los profesores con nivel básico, también demostraron un esfuerzo por conducir la clase en nawat, sin embargo, debido a su limitado dominio del idioma, recurren a una mezcla de códigos. Los siguientes extractos son una muestra de como los profesores principiantes se comunican con sus estudiantes en nawat

(8) Professor 2: Muéstrenme sus numapipils

Estudiantes: {muestran los dedos de las manos}

(9) Professor 1: Yei uk nawi igual? (tres más cuatro igual?)

Estudiantes: chikume! Chikume! (siete! Siete!)

Interacciones como las mostradas en los extractos nueve y diez son muy frecuentes en las clases de nawat de los profesores con nivel básico. Los profesores reconocen que para realizar la instrucción totalmente en nawat, necesitan mejorar su nivel en el idioma. No obstante, la respuesta de los estudiantes es muy positiva, ellos contestan en nawat y no en español, esto es un buen indicador que los estudiantes están internalizando el idioma y desarrollando la habilidad de entender el nawat de forma oral. Desafortunadamente, esta investigación tiene la limitante de no haber medido el dominio de nawat de los estudiantes en las otras habilidades lingüísticas: escritura y lectura. Sin embargo, por lo observado, los estudiantes han logrado adquirir una buena parte de vocabulario que les permite interactuar con el maestro respondiendo en nawat a las diferentes preguntas, siguen indicaciones en el idioma, además de nombrar objetos y situaciones relacionados a su entorno escolar y social.

Para la consolidación de las destrezas comunicativas en nawat los tajtamachtiani tienen el reto de optimizar la interacción entre los estudiantes, agregando estrategias que promueven el intercambio lingüístico a través de actividades de negociación del significado, como se observó en las dos lecciones donde los niños realizaron sumas en nawat. La tarea de resolver problemas matemáticos propició un aprendizaje significativo entre los estudiantes además de despertar su curiosidad. Con algunas modificaciones en la interacción horizontal (estudiante-estudiante) esta estrategia podría contribuir al desarrollo de la habilidad de comunicarse en Nawat de forma autentica, ya que se le da al alumno un motivo real para comunicarse. Lo que hace que la técnica sea relevante para ellos y no simplemente memorística.

Para hacer más efectiva la enseñanza del nawat, los docentes necesitan un currículo apropiado a los diferentes niveles y edades de los estudiantes. Además, se necesitan guías metodológicas y textos apropiados que sirvan a los profesores no solo de guía para la enseñanza del nawat, sino más bien que se vuelva una herramienta para aprender a facilitar la enseñanza del idioma. En las entrevistas, los profesores expresan

estar desarrollando un nivel de entendimiento de lo que significa facilitar el aprendizaje de una lengua, especialmente en el hecho de mantener a los estudiantes involucrados y utilizar diversos recursos para el encuentro e internalización del idioma. Sin embargo, en la práctica, se distingue la necesidad de una visión más profunda de cómo las estrategias utilizadas hasta el momento, por una parte, centralizan la instrucción en el maestro en lugar de en el alumno y por otra parte, las lecciones observadas carecen de estrategias pragmáticas que estimulen en los estudiantes el uso del idioma con propósito comunicativo. Al poseer textos y guías adecuadas, los profesores de nawat pudieran llevar la teoría, que se ve que comprenden, a una práctica más efectiva.

## Referencias

- Barfield, Susan C. & Uzarski, Joelle (2009) "Integrating Indigenous cultures into English language teaching." *English Teaching Forum*, Vol. 47 Number 1, 2-9. Washington, DC, USA.
- Brown H. Douglas in Richards, Jack C. (2002) *English language teaching in the "post-method" era: Toward better diagnosis, treatment, and assessment*. NY: Cambridge University Press.
- Gass Susan and Selinker Larry (2008) *Second language acquisition: an introductory course*. Third Edition Routedledge NY, USA
- Gebhard, Jerry G. (2006). *Teaching English as a foreign or second language: A self-development and methodology guide*. Second Edition. Michigan: The University of Michigan Press.
- Green, Thomas (1995) *El idioma ulwa de Nicaragua: su estado actual y u vistazo a su futuro*. Editorial Guaymuras, Tegucigalpa, Honduras.
- Hornberger, Nancy (1998) "Language Policy, Language Education, Language Rights: Indigenous, Immigrant, and International Perspectives." *Language in Society*, Vol. 27, No. 4, 439-458. Cambridge University Press.
- Kennedy, Teresa et al. (1998) *A content-based, Hands-on Program*. Hispania, Vol. 81, 4139-160. Idaho FLES Editorial.
- Larsen-Freeman Diane. (1987) "Recent innovations in language teaching methodology" *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 490, 51-69.
- Lemus Jorge E. (2010) "Un modelo de revitalización lingüística: El caso del nahuatl/pipil de El Salvador" *Wani Revista del Caribe Nicaragüense*, Vol. 62, 25-47
- Martinez, Juan de Dios (2003) "Hacia una enseñanza de lenguas extranjeras basada en el desarrollo de la interacción comunicativa". *Didáctica, Lengua y Literatura*, Vol. 15, 139-160 Barcelona, España.
- Poth, Joseph (1998) *La organización lingüística en contexto educativo plurilingüe*. UNESCO. Barsezona, España.
- Richards, Jack C. (2002) *Theories of Teaching in Language Teaching* NY, USA: Cambridge University Press.
- Richards & Rodgers (2001) *Approaches and methods in Language teaching*. Second Edition NY, USA: Cambridge University Press.
- Valdez, Guadalupe et al. (2008) "Maintaining Spanish in the United States: Steps toward the effective practice of heritage language re-acquisition development" *Hispania*, Vol. 91, No. 1, pp. 4-24.
- Valdez, Guadalupe (1995) "The teaching of minority languages as academic subjects: pedagogical and theoretical Challenges." *The Modern Language Journal*, Vol. 79, No. 3, pp. 299-328.
- Walsh, Michael (2005) "Will indigenous languages survive?" *Annual Review of Anthropology*, Vol. 34, pp. 293-315

